

ساکیفون باس

نوشتۀ

یونانی شکورتسکی

ترجمۀ

محسن نظری فارسانی



نشر زشن

این کتاب ترجمه‌ای است از
The Bass Saxophone

ترجمه از زبان چکی به انگلیسی
Kača Poláčková-Henley

Published by Alfred A. Knopf, Inc., New York

اشکورویتسکی، یوزف، ۱۹۲۲-۲۰۱۷.
Škvorecký, Josef, 1924-2012

ساکسیفون باس / نوشته یوزف شکورویتسکی؛ ترجمه محسن نظری فارسانی.
فارسان: نشر رشن، ۱۴۰۰.

۱۷۷ ص.
978-622-98380-0-6

فیبیا
عنوان اصلی: *The Bass Saxophone*.

داستان‌های چک - قرن ۲۰

Czech fiction -- 20th century

نظری فارسانی، محسن، ۱۳۶۱ - مترجم.

PG8-۳۷۱

AN۱/AP38۲

۷۶۵۷۸۲۷

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست‌گذاری

یادداشت

موضوع

موضوع

شماره اثر

ردیف‌های دیگر

ردیف‌های دیگر

شماره ثبت

یادداشت و یادداشت‌ها

رشن

نشر رشن

ساکسیفون باس

نویسنده: یوزف شکورویتسکی

مترجم: محسن نظری فارسانی

هروفنگاری و صفحه‌آرایی: واحد فنی نشر رشن

طرح جلد: محسن نظری فارسانی

اجرای طرح جلد: حمید نادری فارسانی

چاپ و صحافی: واژه

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

شمارگان: ۲۰۰ نسخه

شمار کل واژه‌ها: ۵۲۲۱۰ واژه

قیمت: ۴۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۳۸۰-۰-۶ ISBN 978-622-98380-0-6

همه حقوق مادی و معنوی این اثر محفوظ است و نتایج به نشر رشن است. هرگونه
تکثیر و بازتولید این اثر، کلاً و جزئی به هر شکل (چاپی، انتشار الکترونیکی،
صوتی، تصویری، و جز آن) بدون اجازه‌ی کتبی نشر ممنوع است.

نشانی: چهارمهر و پخشاری، فارسان، میدان امام حسین (ع)، خیابان سید
جمال‌الدین اسدآبادی، کوچه شماره ۱۵.
کد پستی: ۴۴۶۷۵۷۸۲۷
تلفن: ۰۲۱۳۵۸۰۳۱۳۳
rashnapub@gmail.com & rashnerashn@gmail.com

www.ketab.ir

فهرست

۵	پیش درآمد
۹	مقدمه نویسنده: Red Music
۳۱	اموکه
۹۳	ساکسیفون باس

پیش‌درآمد

ادبیات داستانی کشور چک را با آثار فرانتس کافکا و میلان کوندرا و کارل چاپک و یاروسلاو هاشیک می‌شناسیم، همان گونه که ادبیات سیاسی‌اش را با واتسلاو هاول و ایوان کلیما. مهم‌ترین هدف من از ترجمه این دو رمان کوتاه، یا داستان بلند، معرفی داستان‌نویس دیگری از این کشور و فرهنگ است؛ داستان‌نویسی که ارزش اندیشه و قلمش چندان هست که شایسته شناختن باشد.

یوزف شکورتسکی در بیست‌وهفتم سپتامبر ۱۹۲۴ در شهر نخوت ایالت بوهمیای چکسلواکی به دنیا آمد. در سال ۱۹۴۳ از Reálné gymnásium در زادگاهش مدرک کارشناسی گرفت. در جنگ جهانی دوم دو سال در کارخانه هواپیماسازی Messerschmitt (شعبه شهر نخوت) به بیگاری گرفته شد. پس از جنگ، در دانشکده پزشکی دانشگاه چارلز پراگ به تحصیل ادامه داد، اما ترم بعد به دانشکده هنر رفت و فلسفه خواند. در ۱۹۵۱ دکترای فلسفه گرفت. از ۱۹۵۲ تا ۱۹۵۴ خدمت سربازی‌اش را در ارتش چکسلواکی گذراند. تا پایان آن دهه به شغل‌های معلمی و ویراستاری و مترجمی پرداخت. در این دوره چند رمان نوشت، یا پیش‌نویس رمان‌های نیمه‌تمامش را ویرایش کرد. نخستین رمانش *بزرگ‌ها* نام داشت (نوشته شده در ۱۹۴۸-۱۹۴۹، منتشر شده در ۱۹۵۸) و رمان دیگرش *پایان عصر ناپلئون* (۱۹۵۶). پس از انتشار، مقامات کمونیست رمان‌هایش را محکوم و ممنوع کردند. نوع نثر او، بداهه‌نویسی‌اش، و پایان باز داستان‌هایش نوآوری بودند، اما اینها و آرمان‌های دموکراسی‌خواهانه‌اش رژیم کمونیست را خوش نمی‌آمد. به

همین دلیل، شغلش را — ویراستاری مجله *Světová literatura* (ادبیات جهان) — از دست داد. شکورتسکی به نوشتن ادامه داد، و به جنبش عدالت خواهانه‌ای که در «بهار پراگ» به شکوفایی رسید یاری رساند. پس از انعقاد پیمان ورشو و حمله شوروی و هم‌پیمانانش به چکسلواکی — در واکنش به بهار پراگ و اصلاحات سیاسی الکساندر دوبچک — در بیستم اوت ۱۹۶۸، یوزف شکورتسکی همراه با همسرش، زدینا سالیوارووا^۱، به کانادا مهاجرت کرد.

آن دو در سال ۱۹۷۱ حدود هفتاد ناشر یافتند که حاضر شدند تا بیست سال آینده کتاب‌های ممنوعه نویسندگان چک و اسلواک را چاپ و منتشر کنند. نام و نشان ناشر بر کتاب برگ برنده و دستاویز مهمی بود برای نویسندگان ناهمدستان با حاکمان؛ نویسندگانی چون واتسلاو هاول، میلان کوندرا، لودویک واولیک، و بسیاری دیگر. بعدها واتسلاو هاول، رئیس‌جمهور چکسلواکی پس از حاکمیت کمونیست‌ها، یک جفت نشان شیر سفید — بالاترین نشان جمهوری چک — به پاس باز کردن آن در نتیجه ادبی انتقادی به این زوج اعطا کرد. او این نشان را در سال ۱۹۹۰ دریافت کرد، سالی که از استادی در دانشگاه تورنتو بازنشسته شد.

بسیاری از رمان‌های شکورتسکی به زبان انگلیسی ترجمه شده‌اند: بزدرها، سرگذشت خاتم سیلور، جمهوری بدکاره‌ها، بازی شکفتن‌انگیز، موسم خیزاب، مهندس روح‌های انسانی (که برنده جایزه Governor General's Award for English-language fiction کانادایی شد)، دُوراک عاشق، داستان نوازنده ساکسیفون تینور، دو قتل در زندگی دوگانه من، داستان بیان‌ناشنی یا حکایت کوستوس فیرموس سیکولوس، گزیده داستان‌های کوتاهش با عنوان آن‌گاه که حوا برهنه بود، و دو رمان کوتاه: ساکسیفون باس و اموکه. مجموعه اشعارش هم در سال ۱۹۹۹ با عنوان درمانی برای این درد نیست منتشر شد. جایزه بین‌المللی ادبیات نوستات^۲ — از معتبرترین جوایز ادبی در سطح جهان، چنان که آن را با جایزه نوبل ادبیات مقایسه می‌کنند — مهمترین جایزه ادبی‌ای بود که دریافت کرد، در سال ۱۹۸۰.

1. Zdena Salivarová

2. Neustadt International Prize for Literature